

была направлена на упрочнение отношений, потому что король видел в церкви союзника, на которого можно опереться ради укрепления своего авторитета. В заключение можно согласиться с высказыванием известного историка Шарля Пти-Дютайи, который пишет об этих отношениях: «Король хочет оставаться хозяином, но он старается скорее о том, чтобы опираться на духовенство, чем о подчинении его себе, и он допускает, чтобы духовенство стало политической силой».

УДК 81'26

TRANSLATION OF SAMARA TOPONYMS: CHALLENGES AND STRATEGES

Н. М. Измайлов¹

Научный руководитель: Е. В. Агрикова, преподаватель

Ключевые слова: russian toponyms, translation, cross-cultural communication

This year Samara will host World Cup 2018. Therefore, a lot of foreign guests are going to visit the city and for the sake of their comfortable navigation they need understandable direction-signs.

Place names in Samara can be divided into several groups: names associated with important historical events (Revolution square, Pobeda street); in honor of all sorts of revolutionaries (Buyanova street, Vilonovskaya street); streets associated with the II World War (Fadeeva street, 21 Army street); in honor of outstanding people of the USSR, including those who lived in our city (Amineva street, Gagarina street); in honor of the famous Russian poets and writers (Mayakovsky street, Gorky street). They all share one thing – complex proper names. Names of different places in Samara share one thing – complex proper names. For a foreign guest, it will be difficult to perceive these names on hearing. The research problem is the correct translation of the landmarks and streets in Russia.

In the State Standart (2014) it is indicated that the words “street”, “boulevard”, etc. should be written as it is in English. However, in 2015 there were published a code of principles and rules of transliteration and translation into English of names of objects of the urban environment of St. Petersburg. It is said that mandatory way to transfer the names of the city passages is the transliteration of both the main and the status of the name. Here it is indicated that one has to write ‘street’ as ‘ulitsa’.

If we look at Germany, we see that the Germans do not translate the names of their streets or other urban objects on the road signs. In general, this feature is typical for Western Europe. Most often, the names of urban objects are translated

¹ Никита Михайлович Измайлов, студент группы 5301-460301D, email: nik_izmaylov_98@mail.ru

in Eastern Europe, including Russia. And if we translate, we have to make the translation understandable to our foreign guests. Even in Google maps – the most popular Internet Navigator – we can see that in the English version of the maps there is transliteration. We agree with the State Standard that we can use fully translate toponyms. It is usual for foreign guests, but not for Russian people.

Thus, we can conclude that toponyms and the related problem of the correct translation of geographical names is a very controversial topic, but according to the research, transliteration is one of the most comfortable way for both citizens and foreign guests.

УДК 621.3.082

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТОВ В ОБЛАСТИ МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Р. Е. Исказиев¹

Научный руководитель М. Г. Федоров, к.филос.н., доцент

Ключевые слова: межнациональный проект, опыт, молодежь

Выводы работы базируются на анализе количественных и качественных показателей реализации межнациональных проектов.

Результатом реализации межнациональных проектов является не только решение поставленных государством и обществом задач, но и увеличение числа заинтересованных молодых людей, реализация ими молодежных проектов, а также открытие новых некоммерческих организаций, занимающихся вопросами межнациональных отношений.

Одним из ярких примеров реализации межнациональных проектов является «Этнографический диктант». Разработан и впервые проведен он был в Республике Удмуртия в 2016 году. Диктант позволяет оценить уровень этнографической грамотности населения, его знания о народах, проживающих в России, и привлекает внимание.

Диктант позволяет оценить уровень этнографической грамотности населения, его знания о народах, проживающих в России, и привлекает внимание общества к этнографии как науке, занимающей важное место в гармонизации межэтнических отношений.

Проект был поддержан государством и обществом и получил статус Международной акции «Большой этнографический диктант». В 2016 году в акции приняли участие около 90 тысяч человек, а в 2017 году непосредственно на площадках около 140 тысяч человек и 200 тысяч человек из 16 стран мира в онлайн-режиме.

¹ Ренат Ерсайнович Исказиев, студент группы 5203-390401D, email: tanerrt@mail.ru